

SŁOPIEWNIE

FÜNF GESÄNGE MIT KLAVIERBEGLEITUNG
WORTE VON JULIAN TUWIM
FRANZÖSISCH VON ZOFIA SZYMANOWSKA
DEUTSCH VON RUDOLF STEPHAN HOFFMANN

SŁOPIEWNIE

FIVE SONGS FOR VOICE AND PIANO
TEXT BY JULIAN TUWIM
FRENCH VERSION BY ZOFIA SZYMANOWSKA
GERMAN VERSION BY RUDOLF STEPHAN HOFFMANN

VORBEMERKUNG DES DEUTSCHEN ÜBERSETZERS

Der polnische Text ist unübersetzbar. Der Verfasser hat sich ausschließlich altpolnischer Sprachwurzeln bedient, die wohl gedanklichen, aber keinen eindeutigen grammatikalischen Sinn ergeben. Die Worte stellen nur einzelne Begriffe fest, ohne sie genau auszudrücken. Neubildungen sind oft durch Klangähnlichkeit veranlaßt.

Der Übersetzer hat versucht, durch Alliteration, Klangähnlichkeit ungewöhnlichen Ausdruck der Stimmung des Originals trotz Freiheit des einzelnen Wortes nahezukommen.

R. S. Hoffmann

THE GERMAN TRANSLATOR'S NOTE

The Polish text is untranslatable. Its author used exclusively Old-Polish word-roots, which bear a notional but not unambiguous grammatical sense. The words suggest only individual ideas without expressing them exactly. New-coined words are often induced by sound likeness.

The translator attempted to render the unusual atmosphere of the original, using alliterations and sound likeness in spite of the freedom of particular words.

R.S. Hoffmann

Słowieńie

I. Słowień – Cerisiers – Kirschenweiß

KAROL SZYMANOWSKI, OP. 46 bis

Andantino dolce

Canto

Piano

pp dolce sempre *ten. dolce*

sosten.

W bia-ło-drze-wiu jaś-nie dźni sło-necz-
Dans les ar-bres le-so-leil se mi-
Wei-sser Bäu-me glei-ssend Son-nen-glu-
-no
-re
-ten

pp

12

mio - dzie zło - ci bia - ło - pa - lem żyś - nie, drze - wia peł - ni pszcze - łą i pa - siecz - na,
 miel do - ré de su - cre et de dé - li - ces. Her - bes, fleurs, a - belles, printemps et ru - ches.
 lieb - lich ü - ber - glänzt von Ho - nig - gol - de. Bie - nen - summen sieh aus Bie - nen - flu - ten

17

a przez liś - cie kra - śnie pek sło - wiś - nie.
 Et les feuilles s'em - pourprent de ce - ri - ses.
 leuchtet froh die hol - de Kir - schen - dol - de.

poco rall. *rall.*

23

tr *ppp* *pp*

A gdy sier - piec na - nieb - ło - czu lysz - cie, w cieniu ciemnie je - no nie - za -
 Et quand la lune pa - rait dans les nu - a - ges, l'om - bre bleu fri - son - ne et
 Und rund grüsst der Mond vom Him - mels - grün - de, Schat - ten träu - men dun - kel - lis - peln

in tempo

29

pp *8*

- śpie - 6 - wy: w bia - ło - drze - 6 - wiu
 chan - te. Dans les ar - bres
 lei - se wei - ssen Bäu - men

35

pp *m.s.*

ppp poco cresc.

ćwir-nie i sre-b-liś - cie sło-ros- - dzik sło - wi
 un tir-lir - li son - ne ros- - sig-nol chan-
 klingt aus Sil-ber-mun - de Nach- - ti-gal - len

8

38

poco meno rit.

Tempo I

allargando

sło - wi - sień - kie cie - wy.
 - ton - ne des ca - res - ses!
 Kir - schen - wei - sse Wei - se...

ten.

41

p

pp dolce

ppp

II. Zielone słowa – Dans la forêt – Grüne Lust

Lento

pp

A gdzie pod la - sem
 Ah -, dans la fo - rêt
 Dort -, im wal - di - gen,

sempre colla parte

1

p sempre

pp

pod - la - si - na, tam ge - sta wi - kli - na - sze - leś - ci - na
 plei - ne d'om - bre, s'a gite et pleu - re l'o - sier som - bre
 grün düstern Raum träumt stumm und trau - er - voll manch dunkler Baum

5

ten.

Na pra-wo bór na le- -wo tra- -wy, oj
 Le bois est noir les her- -bes hau- -tes! O-
 Hier a - ber weit Ge - sang und Pran- -gen. Juch-

da i te sze - ro - kie, śpie - wa - ne mo - ra - wy.
 -hé! Et sous les cieux bleus l'es - pa - ce sans bor - nes.
 -hei! jauchzt Wiesenpracht mit jung - grü - nen Wan - -gen.

allargando

ppp

ten.

Poco avvivando (in tempo)

1 - -ści wo - da, uś - ci wo - da na mu - ra - wie, szum - ni -
 L'eau mur - mu - re, l'eau chan - ton - ne, dans les her - bes les blan-
 Rinnt ein Was - ser, springt ein Was - ser. grün und hel - le, schwel - lend,

pp

pp ten.

ten.

-strum - ni du - na - je - wo po nie - kla - wie. Na pra-wo bór czar - no - las da -
 -ches fon - tai - nes dan - sent sur les ro ches. Le bois est grand un som - bre bois
 schnell - lend flin - ke Wel - le treibt die Quel le. Schwarz dort der Wald, dü - ster der Wald

avviv.

poco

cre -

Red

poco rit. *cresc.*

bro - wia - ny. Na le - wo ziel jas - no - ziel lóci wo - dzia - ny.
 de ché - nes, et à ses pieds cou - le l'eau ver - teet clai - re.
 ver - sun - ken Was - ser hier wallt, grü - ne Ge - walt wie trun - ken.

25 - scen do cre scen do

Più vivo

A po szep ci - nie wi - ja, a na mu - ra - wie
 Ah, l'o - sier noir s'a - gi - te et dans les près re -
 Lok - ken - des lei - ses Sin - gen, gloh - ken - des Sai - ten.

29 *pp* *tr* sem - pre *cre-tr* - scen - *tr* - do

dzwio - nie, a i tam rzą we - so - lo te mo - ra -
 - son - ne le ga - lop franc et gai des che - vauz à
 - klin - gen, Ü - ber - mut sprengt da - hin die Pferd - chen zu

35 *e* *tr* av - vi - van *tr* - do *f* *tr*

poco sosten. *sff*

- wiań - skie ko - nie. Hej -!
 te - te fiè - re. Ah -!
 ja - gen - dem Sprin - gen. Hei - jah -!

41 *tr* *ff* *tr* *sff* *sfff*

III. Św. Franciszek – Saint François – Der heilige Franziskus

Lento assai *divoto*

semplice
pp dolciss.

pp dolce *poco cresc.*

ritard. *poco cresc.*

rall. *a tempo, poco animato* *rit.*

pp *mp* *slentando* *p*

pp *p*

Pra - ko - wie kwia - to - wie ła - nie we -
 Oi - se - lets, fleurs, dou - ces, bi - ches le -
 Vö - ge - lein, Blü - me - lein, lasst uns ihn

-se - li al - le - lu - ja, le - li - ja al - le - lu - ja, le - li - ja e - wan - gie - li.
 -gè - res Al - le - lu - ja ho - san - na, Al - le - lu - ja ho - san - na, Al - le - lu - ja.
 prei - sen. Hal - le - lu - ja wir bringen, Hal - le - lu - ja wir sin - gen Li - lien - wei - sen.

E - wan - gie - li an - gie - li e - wan - gie - li an - gie - li świa - tu wo - ła - li: nie - wie - mo!
 Sè - ra - phins et ar - chan - ges, sè - ra - phins et ar - chan - ges chan - taient sa gloi - re: lou - ons la
 Der heil'gen En - gel Chö - re schallen zu sei - ner Eh - re, vor der Him - mels - schar nei - gen im

al - lar - gan - do **Tempo I**

chwa - le - mo! pla - ka - li. Nie - bia - nie po - la - nie słod - kiej
 puis - san - ce di - vi - ne. O joie ce - les - te, dou - ce
 Rei - gen sich im - mer - dar. ten. Herr - lich - keit, Hei - lig - keit, E - wig -

19 *ten.* *pp*

mp *allarg.* *a tempo pp* *dolciss.* *allarg.* *pp*

świat - ło - ści Je - zu - sie go - łąb - ku mi - ło - ści!
 lu - miè - re. O Je - sus, co - lom - be de l'a - mour!
 - keit Dein Son - ne Du, Won - ne Du, Je - su mein!

25 *mp* *pp* *dolciss.* *pp*

IV. Kalinowe dwory – Chanson rouge – Rotes Lied

Allegramente non troppo vivace

f

Ka - Les - li -
 Les pa -
 Ro - te

non legato, con forza

1 *f marcato*

cre - scen - do

- no - we duo - ry ja - rzeń na ja - wo - ry,
 - lais de frè - ne, aux por - tes de pour - pre,
 He - xen - tür - me, ro - te Herb - stes - stür - me,

5 *sf*

ja - rzę - biec su - ro - wy, czer - woń do za - wo - ry!
 le sor - bier s'in - cli - ne, le baies sont bien mü - res.
 ro - te Bee - ren - schnü - re, ro - te Her - zens - schwü - re.

9 *sub.p.*

Czer - woń ja - go - du - lu la -
 Les baies sont tou - tes rou - ges les
 Hü - tet euch fein , jung Mäg - de - lein , Dunk -

11 *sf* *p sub.*

- dzie do dzie - wan - ny! Bo - rem nie da ra - dy,
 fées tou - tes blan - ches, dans la fo - rêt noi - re
 - le Dü - ster - hek - ken mö - gen ihn ver - stek - ken

14 *sf*

ja - wo - ro - we pan - ny!
 la - bel - le s'é - ga - re.
 Pan - den ra - sen - den Herr - scher der Schrek - ken!

17 *ff* *rall.*

*a tempo, poco vivace**p*

Dzi - wierz tę - dy ła - zi.
 La - sor - cière la guet - te
 Ro - te Herb - stes - stür - me

*leggero, non legato*20 *pp**po**a**po**cre - scen - do**cresc.*

łyś - nie na spie - ko - ry: ej - kras - nie za - go - rze - wia
 de ses yeux de flam - me. Ah - ! rou - ges sont dans l'au - be
 ro - te He - ren - tür - me bren - - nen so heiss und wild und

23 *-co cre - scen**do**cre -*

ka - les li - no - we dwo -
 les pa - lais de frè -
 rot - , rot von Lieb' und

26 *-scen**do**cre - scen**do**sf**poco rit.**ff**a tempo*

- ry - ne Hej - ! - !
 Tod Ah - ! - !
 Ah - ! - !

*deciso*29 *f**sf**sf**sf*

V. Wanda

Lento assai Monotonnie, zawodząco

pp

Wan - da wan - da wiś -
 Van - da, rei - ne, vis -
 Wan - da wan - dern - des

sempre pp e legatissimo, quasi senza cresc. e dim.

1

- la - na głąz głą - bi - ca sre - bli - wa po ciem - nu - rzu pa -
 - tu - lai - ne la lu - ne d'or pro - mē - ne dans l'om - bre lan - gou -
 Was - ser o - ber starrem Ge - stei - ne weich ein wei - sses Ge -

4

- zu - rem wo - dzi ja - skro księ - za - wiec
 - reu - se -, ses mains lu - mi - neu - ses
 - we - be wirkt der gei - stern - de Mond - strahl

7

p

si - no pty - nie dno śpie - wa wo - da wan -
 Et l'a - bi - me bleu chan - te Van - da rei -
 In des Wel - len - grabs Wo - gen sin - get Wan -

11

Red

-da ruś - la - na cze - -sze wło - sy świet -
 -ne vis - tu - lai - ne, coif - -fe ses tres - ses
 -da voll Weh - mut, Kö - -nig - lich leuch - ten - te

14

pp

-lo - -dzie to - piel dziew - -ny - knia - ziew - -ny
 blon - -des, dans l'eau vier - -ge et pu -
 Haar - -flut kämmt das Was - -ser mit sil - ber - ner

17

perdend. al - -lar - -gan - -do

-re
 Hand
 sostenuto

21

pp *ten.* *ppp*